Bitte in meinem bereits hochgeladenen Beitrag den Absatz von

**Zu 11:4 bemerkt Rez., ٲجابه würde bedeuten “he answered omit to him”**

bis

**Deswegen hatte ich sie auch *lectio difficilior* in den Haupttext aufgenommen**

durch folgenden Absatz ersetzen:

Zu 11:4 bemerkt Rez., ٲجابه würde bedeuten “he answered omit to him” (? gemeint ist wohl “he answered him”), während die Übersetzung “er brachte ihn” liest, das eher zur Lesart جابه passt, die im Variantenapparat als Lesart der Hs 99 erscheint; vgl. Ullmann 2007: 586. Eine nochmalige Überprüfung der Stelle ergab, daß zwar die Hs 32 die Lesart ٲجابه hat, die Hss 18 und 38 aber ebenfalls جابه lesen (das vorhergehende *alif* von أسيا – mit fehlendem *Hamza* am Wortende – habe ich hier versehentlich zur nachfolgenden Form gezogen). Es könnte jedoch sein, dass die Lesart ٲجابه von 32 einen der im christlichen Arabisch häufig zu beobachtenden Fälle darstellt, in denen der IV. Stamm anstelle des I. verwendet wird (Blau 1966: 157). Deswegen hatte ich sie auch als *lectio difficilior* in den Haupttext aufgenommen. Die an dieser Stelle durch einen Wasserschaden nur schwer lesbare Hs 29 scheint ebenfalls die Form ٲجابه zu bieten, könnte aber auch als أحضره „er brachte ihn“ gelesen werden.